





# المعهد البابوي للدراسات العربية و الاسلامي

*Päpstliches Institut für  
Arabische und Islamische  
Studien*



Viale di Trastevere 89 - 00153 Rom [www.pisai.it](http://www.pisai.it)





*“Mit Hilfe des Päpstlichen Rates für Interreligiösen Dialog, des Päpstlichen Institutes für Arabische und Islamische Studien (PISAI), und verschiedener päpstlicher Universitäten bemüht sich der heilige Stuhl, den interreligiösen Dialog voran zu bringen”*

**BENEDIKT XVI**

- 19. April 2008 -



# Die Stiftung Centesimus Annus Pro Pontifice



Die Vatikanische Stiftung “Centesimus Annus – Pro Pontifice”, wurde 1993 zur Verbreitung der katholischen Soziallehre gegründet. Im Jahr 2009 hat die Stiftung ein Programm zur aktiven Unterstützung des PISAI initiiert.

*“ Ich beobachte mit Freude alle was Sie für PISAI ( Päpstliches Institut für Arabische und Islamicche Studien) leisten, dessen Ziele ich -wie auch Sie- großen Wert für einen zunehmend fruchtbaren interreligiösen Dialog beimesse”*

**BENEDIKT XVI**

- 13 . Juni 2009 -



## *PISAI in der Kirche*



## *المعهد في الكنيسة*

- ◆ PISAI ist eine einzigartige Institution, die eine sehr wichtige Rolle innerhalb der Kirche spielt, weil sie eine Grundlage im katholischen Glauben und eine gute Kenntnis des islamischen Glaubens fördert
- ◆ PISAI ist ein wichtiges Instrument für den Päpstlichen Rat für den Interreligiösen Dialog (PCDI)
- ◆ Der heilige Vater hat bei vielen Gelegenheiten die wichtige Rolle, die PISAI spielt, hervorgehoben, und sich persönlich für das Institut eingesetzt
- ◆ PISAI nimmt an internationalen Foren, Seminaren und Treffen zwischen Katholiken und Muslimen teil



# Die Geschichte

التاريخ

- ♦ **1926** Die Afrikamissionare (Weisse Väter) gründen in Tunis das Institut des Belles Lettres Arabes
- ♦ **1960** Umbenennung des Instituts in Päpstliches Institut für Orientalische Studien
- ♦ **1964** Verlegung des Instituts nach Rom in den Piazza S. Apollinare, und Umbenennung in Päpstliches Institut für Arabische Studien
- ♦ **1980** Umbenennung in Päpstliches Institut für Arabische und Islamische Studien, PISAI
- ♦ **1988** Anerkennung der Satzung durch die Kongregation für das Katholische Bildungswesen
- ♦ **1990** Verlegung des PISAI an den aktuellen Hauptsitz in die Viale di Trastevere 89, ein Gebäude im Eigentum der APSA
- ♦ **1997** Beginn der Zusammenarbeit mit *Dar Comboni for Arabic Studies*, Studienzentrum mit Sitz in Kairo
- ♦ **2008** Die neue Satzung wird von der Kongregation für das Katholische Bildungswesen genehmigt
- ♦ **2009** Endgültige Unterstützung durch APSA, nach einem persönlichen Aufruf seiner Heiligkeit Papst Benedikt XVI



# Unsere Ziele

# الأهداف

- ◆ **AUSBILDUNG**
- ◆ **FORSCHUNG**
- ◆ **PUBLIKATIONEN**
- ◆ **DIALOG**





## Ausbildung

## التنشئة

- ♦ PISAI zielt auf eine solide Ausbildung, durch profunde Kenntnis der islamischen Wissenschaften
- ♦ **Das Erlernen** der arabischen Sprache wird als “Königsweg” zur Erreichung dieses Zieles erachtet
- ♦ **Professoren:** 20 hochqualifizierte Geistliche und Laien aus 11 verschiedenen Ländern, davon sechs aus arabischen Ländern
- ♦ **Studenten:** bis heute mehr als 1.400, von denen sich die meisten mit den Bereichen des interreligiösen Dialoges, des Journalismus und der Forschung beschäftigen
- ♦ **Immatrikulation 2009/2010:** 57 Studenten aus 20 Nationen, darunter 11 Doktoranten u.a. Auch Muslime



# Ausbildungsprogramm

# برنامج الدراسات

## Erstes Jahr:

In Ägypten, Kairo, beim Zentrum *Dar Comboni for Arabic Studies*, das von den **Kombonianer**- Missionare des Herzens Jesu geleitet wird

## Zweites Jahr:

Arabische Sprache: 20 Wochenstunden (für 30 Wochen)

Islamwissenschaft: 4 Wochenstunden, Unterrichtssprache Englisch oder Französisch, 10 Grundfächer (Koran, Tradition, Philosophie, Literatur, Geschichte, Theologie, Recht, Mystik, Schiismus, wissenschaftliche Forschungsmethoden)

Interreligiöser Dialog: 2 Wochenstunden für die Vorbereitung der Islamischen-Christlichen Beziehungen

## Drittes Jahr:

Islamwissenschaft und arabische Sprache: 11 Wochenstunden auf arabisch, über fundamentale Texte verschiedener islamischer Wissenschaften



# Ausbildungsprogramm

## برنامج الدراسات

**Kursende:** Abschlussarbeit (Lizenziat) als Nachweis wissenschaftlicher Forschung

**Promotion:** Aktuell sind bei PISAI 11 Doktoranten aus 6 Nationen eingeschrieben. (Ausbildungsdauer drei Jahre)

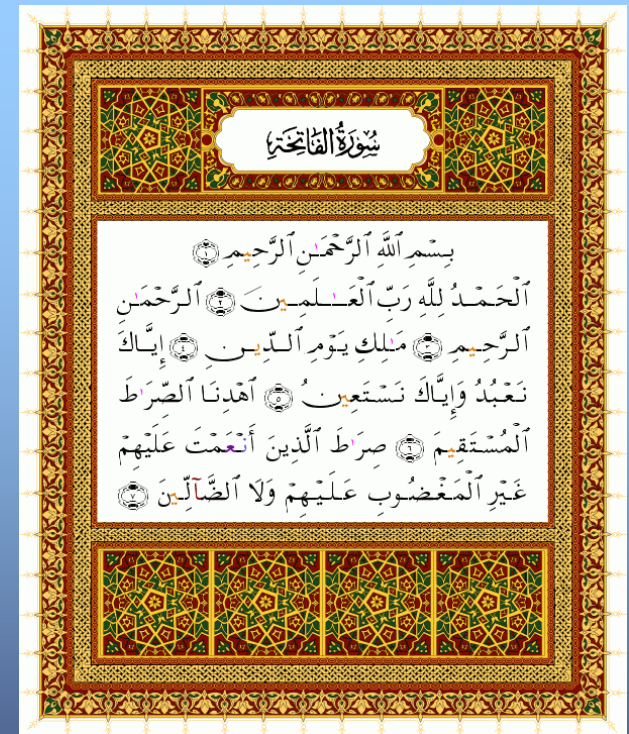
**Jeden Mittwoch:** Gemeinsames Gebet für Studenten, Professoren, Institutsteam und andere, grundsätzlich in arabischer Sprache



# Forschung

البحث

- ♦ Kompetenz und Engagement zur Forschung: wesentliche Voraussetzung für alle Studenten
- ♦ Bis heute verfasste Lizenziatsarbeiten: 225
- ♦ Arabisch- Islamische Autoren, die behandelt und übersetzt wurden: 93
- ♦ Das Forschungsmaterial ist für alle Teilnehmenden zugänglich und liefert einen wichtigen Beitrag nicht nur für den Dialog



- ◆ **BIBLIOTHEK:** hoch spezialisiert und das Herz des Instituts
  - a. Bücher: 32.000
  - b. Zeitschriften: 450
  - c. Handschriften: 60
  - d. Seltene Ausgaben: 250
- ◆ **LESESAAL:** geöffnet von Montag bis Donnerstag von 8:30 bis 17:00 Uhr, am Freitag von 8:30 bis 13:00 Uhr. Zur Verfügung stehen Zeitschriften, Wörterbücher, Enzyklopädien sowie andere Forschungsmittel
- ◆ **KATALOG:** kann online unter [www.pisai.it](http://www.pisai.it) eingesehen werden



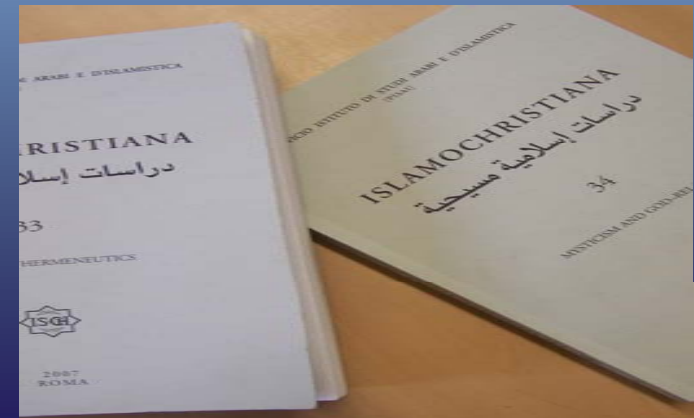
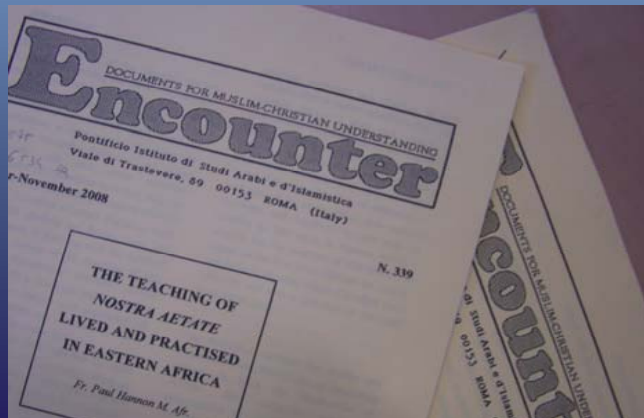


## Publikationen

## المنشورات

Unsere Publikationen erreichen alle akademische Institutionen auf vier Kontinenten, die sich mit dem interreligiösen Dialog und dem Studium der arabisch-muslimischen Kultur beschäftigen:

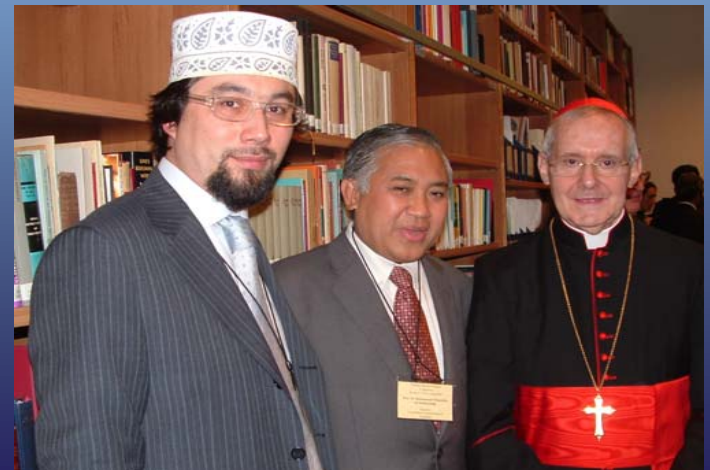
- ♦ 1. **Islamochristiana**, 1975 gegründet, erscheint jährlich, ausgerichtet auf den Dialog, 500 Abonnenten
- ♦ 2. **Encounter**, 1974 gegründet, 10 Publikationen pro Jahr, ausgerichtet auf den Dialog, 250 Abonnenten
- ♦ 3. **Etudes Arabes**, 1962 gegründet, erscheint jährlich, fördert das Kennenlernen der arabisch-muslimischen Kultur, 150 Abonnenten
- ♦ 4. **Studi Arabo-Islamici del PISAI**, Sammlung von 18 Titeln über orientalistische Forschung



# Dialog

# الحوار

- ♦ Von Beginn an ist PISAI bestrebt der Kirche ein wirksames Mittel der Unterstützung zu sein. Dies durch die Zusammenarbeit mit dem Päpstlichen Rat für den Interreligiösen Dialog (PCDI), die Teilnahme an Seminaren und das Treffen zwischen katholischen und muslimischen Gelehrten
- ♦ Die häufigen Treffen mit Wissenschaftlern, Institutionen und Mitgliedern des Diplomatischen Corps, beim Heiligen Stuhl bieten PISAI eine einzigartige Gelegenheit zur Begegnung und zum interkulturellen Austausch



# Veranstaltungen

النشاطات

- ♦ PISAI organisiert jedes Jahr Konferenzreihen mit monatlichen Treffen, die von Professoren, Persönlichkeiten, Laien und Geistlichen sowohl aus der christlichen als auch der muslimischen akademischen Welt abgehalten werden. Die Veranstaltungen sind offen für den Austausch mit dem Publikum und bieten Raum für gemeinsame Reflexionen.
- ♦ Jährlicher Besuch der Moschee in Rom von allen Studenten des Instituts in Begleitung des Direktors
- ♦ Eröffnung des akademischen Jahres mit Vorstellung der Kurs, der professoren und des Institutsteams

## PISAI KONFERENZEN 2009

Unterstützt von  
*The Lynde and Harry Bradley  
Foundation*

**Donnerstag, 29. Januar 2009, 17:00Uhr**  
*L'articulation entre foi et raison en  
Islam*

Prof. Michel Younès  
Université Catholique, Lyon  
In französischer Sprache

**Mittwoch, 18. Februar 2009, 17:00 Uhr**  
*Dialogue and Truth-Claims in  
Christianity and Islam*

Prof. Christian W. Troll S.J.  
St. Georgen Postgraduate School of  
Philosophy and Theology, Frankfurt/M.  
In englischer Sprache

**Donnerstag, 19. März 2009, 17:00 Uhr**  
*La letteratura araba musulmana:  
Questioni e prospettiva della ricerca*  
Prof. Roberto Tottoli  
Università Orientale, Napoli  
In italienischer Sprache

**Donnerstag, 23. April 2009, 17:00 Uhr**  
*Studiare la tradizione per capire il  
presente. Prospettive per un dialogo*  
Prof. Michel Lagarde  
PISAI, Rom  
In italienischer Sprache

**Freitag, 22. Mai 2009, 18:00 Uhr**  
Bradley Konferenz 2009  
*Islam and the Secular State: The Way  
Forward*

Prof. Abdullahi Ahmed an-Na'im  
Emory University School of Law, Atlanta  
(USA)  
In englischer Sprache



# Veranstaltungen

النشاطات

## PISAI KONFERENZEN 2010

Unterstützt von  
*The Lynde and Harry Bradley  
Foundation*

### *Enjeux et défis d'une traduction chronologique du Coran*

Prof. Sami Al deeb Abu- Sahlieh  
Institute Suisse de Droit Comparé,  
Lausanne  
In französischer Sprache

### *Louis Massignon, Giorgio La Pira e il mondo musulmano (analisi dell'epistolario)*

Prof. Giuseppe Rizzardi  
Professor für Islamologie  
Facoltà Teologica dell'Italia Settentrionale  
In italienischer Sprache

### *Towards a New Exegesis of the Qur'an. Reading the Text in Its Literary Context*

Prof. Michael Cuypers  
Mitglied von IDEO  
(Istituto Domenicano di Studi Orientali)  
In englischer Sprache



# Unterstützungsvorschläge لاقتراحات

- ♦ **Finanzielle Hilfe:** jährliche Spende zur Schaffung eines Vermögensfons zur Unterstützung des Instituts sowie um das wertvolle Bemühen des Heiligen Vaters Papst Benedikt XVI und den grosszügigen Beitrag der Gemeinschaft der Afrikamissionare flankierend zu unterstützen
- ♦ **Investition für Einrichtungen :** direkte Unterstützung einiger Einrichtungen des Instituts wie z.B. Bibliothek, Sprachlabor, Internetseite, elektronische Ausrüstung, Werbung und sonstige Förderung



# Zusammenfassung

الخواتم

- ♦ PISAI ist ein –in seiner Art einzigartiges- Werk der Kirche, dessen Zweck das Studium des Islams und eine umfassende Ausbildung ist. Den Ausgangspunkt hierfür bildet das Studium der arabischen Sprache
- ♦ Sein Hauptziel ist das Kennenlernen des Anderen, so wie er ist, in der Gesamtheit seiner Unterschiede und im Respekt seines Andersseins



# Zusammenfassung

لخواتم

- ♦ Dank seines objektiven Ansatzes erhält PISA! ständige und zunehmende Anerkennung, auch von Institutionen der muslimischen Welt



